



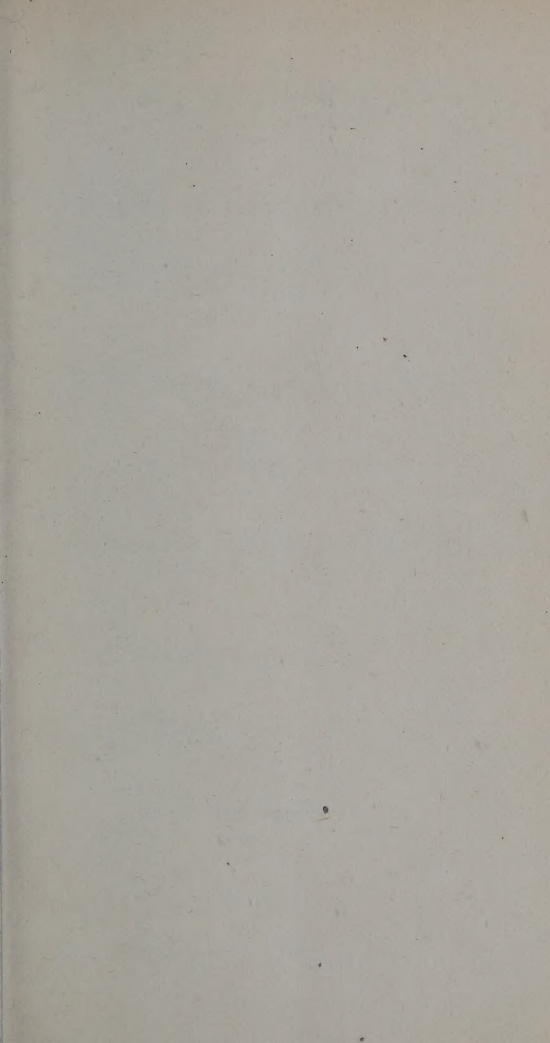
GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
GUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSEY	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TECUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
	SHABONEE	

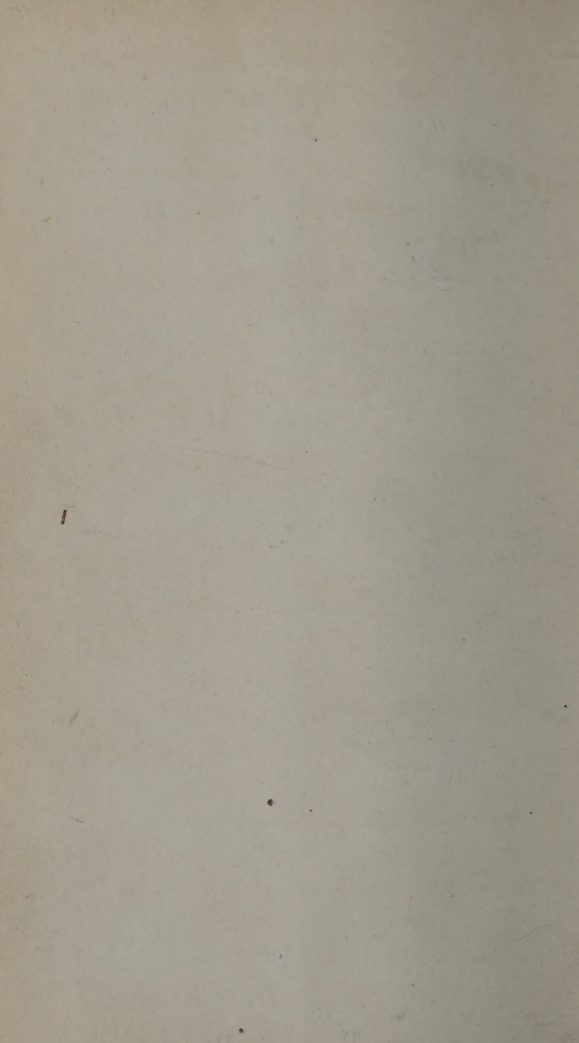


TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911







from his respectful
H. A. Salisbury
T. Alden
8
KI·AN·Ā·S·O,

NANA NONEDOWĀGĀ

NEUWENŪDA.

INDIAN HYMNS,

IN THE

✓
SENECA LANGUAGE:

By JABEZ B. HYDE.

BUFFALO:

PRINTED BY H. A. SALISBURY.

1818.

Na nâwoddoddogento Kianâ.
 Ne³-swen-e-u es-san-nis-hă,
 Na-wâ wan-nis-hă-da,
 Se⁴-a-ne-să-gwus-sa nong-wa,
 Na-nâ-ye-si-yen-da.

2

Tâ-gwi⁴-a-nâ-wus swen-e-u,
 Na-wâ wan-nis-hă-da,
 Na-gâ-gwa-go â-ye-si-yen-da
 Ha-es-sa-go-won-nah.

3

Na-nâ-yun-gwi-we-use-to-ok,
 Na-wâ wan-nis-hă-da ;
 Na⁷-one-de-dwi-e-wi-e-yate
 Na-dwâ-ne-go-ă-ga.

4

Sah-no en-dwi-e-won-a-ok,
 Na-wâ wan-nis-hă-da ;
 Deng-gwă-soun-yo na-swen-e-u
 Ha-ung-gwăd-da-nâ-ya.

5

Dâ-gwât-hone-dot na-swen-e-u
 Na-wâ wan-nis-hă-da,
 Dun-dâ-gwi-e-wâ-să-gwus ko
 Nung-gwi-e-wan-ăx-hă.

6

Dwan-nis-san-no-onk de-na-wâ
 Ni-gah wan-nis-hă-da,

SABBATH HYMN.

Our God it is thy day ;
 Now this day, [ple,
 Thou hast appointed for peo,
 That they may know thee.

2

Help us thou God,
 Now this day,
 That all may know,
 Thou art great.

3

That we may be ho.ly,
 Now this day ;
 That we may be right,
 In our minds.

4

Let us not sin,
 Now this day :
 We will praise thee our God,
 In our pray,ers.

5

Hear us our God,
 Now this day, .
 And par.don
 Our sins.

6

Let us prize this,
 Now this day,

Na-none-di-en-gwâ-ne-go-e-u
Hen-e-si-e-wis-sâ °

7

Hen-e-squin-dă-o hes-squâ-we,
Na-wâ wan-nis-bă-da,
Na-nâ-gwod-dan-ni-cn-e-ok,
Es-dâ-gwi-c-nâ-wus.

8

De-gwan-one-yŭ na-swen-e-u,
Na-wâ wan-nis-bă-da ;
Es-swen-e-u ha-ă-gu-ha,
Heng-gwas-sen-ni-en-da,

9

Dâ-gwat-hone-dot na-swen-e-u
Na-wâ wan-nis-bă-da,
Es-dâ-gwi-â-dos-sen-ne-ne ;
Es-gwi-e wi-ya-ne.

TAKIANAGA.

Du.ne.u.ne.sate na.swen.e.u,
As,kad,dâ,ne.go,ha,o,ok ;
Du.ne.u.ne.sate na.swen.e.u
As.scot.ko.sâ.sa.tâ.ne.ok.

2

Du.ne.u.ne.sate deng.gad.do.wa
Na.ne.ik ne.go.et.ka.sake [tok
Du.ne.u.ne.sate na.o.gis.swâ.is,
Na.yă.go.do.hâk he/g.go.ha,

That we may be pleas-ed,
With thy com-mand-ments,

7

As thou hast been mer-ci-ful in
Now this day, [giv-ing us,
That we may pray to thee,
Help thou us.

8

We thank thee our God,
Now this day ;
Thou God of our lives,
That we know thy name.

9

Hear us our God,
Now this day,
And save us,
Our trust is in thee.

PSALM 13.

[HYMN II.]

How long, my God,
Wilt thou for:get me ?
How long wilt thou
Hide thy face from me ?

2

How long shall I con:sid:er,
Hav:ing sor:row ?
How long shall those that hate
Be ex:alted o:ver me. [me,

Ne.swen.e.u da.jad.o.wate,
 Dâ.got.hone.dake dâ.gea:nâ:
 Dô.ga.hâ:ta:da ge:gâ:ga, [wus
 Sa:no:na:e eng:gea:dâ:to:

Na:de nes:go:e:wi:ya:ne,
 Na:es sud:den:e:daou:să:ga ;
 A:gwin:ya:sâ a:yâ:wa:sâ
 Hen:e:squi:ya:nâ:wâ:sa:o :

Na:ad:den:no:tus Nâ:wen:e:u,
 Hen:na:wa:so na:hâ:gâ:we ;
 Nâ:wen:e:u sung:gwen:da:us ;
 Wa:so ho:dun:e:da:us:hă :

SENEKIANAGA

Dâ:ge:dah ne na:swen:e:u,
 Ha:wa:so na:sa:don:e:dous:hă ;
 Kâ:wen:e:u hen:e:wa:so
 Na:es sa:dun:e:dou:us:hă.

Să:sâ:tonte tan:da:go:a:nă:ko,
 A:gwus da:gad:do:i:je ko,
 Ha:wa:et:ka na:gwin:ya:sa ;
 A:gwus dâ:gad:da:go:je:wa:je

Tah,sah,da,god,da,no,went,hâ
 To.gus ă,ge,e,wan,e,ă,go ;

3

My God con:sid:er,
 Hear me, help me ;
 Light:en my eyes,
 That I be not lost :

4

But have trus:ted in thee,
 And in thy mer:cy :
 My heart shall re:joice
 In the ; help thou hast pro:vi:

5

[ded for us:

I will sing un:to the Lord,
 He hath dealt boun:ti:ful:ly
 God is kind ; [with us :
 Great is his mer:cy :

PSALM 51.

Have pit:y on me, O God,
 As great is thy mer:cy ;
 Ac:cor:ding to the mul:ti:tude
 Of thy mer:cies :

2

Blot out my trans:gres:sions,
 Wash me thor:ough:ly
 My e:vil heart ;
 Pu:ri:fy me thor:ough:ly :

3

I ac,knowl,edge
 Tru,ly I am a sin,ner,

Na,ko na,ă,ge,wan,ăx,hă
Dute,kont na,o,wen,do gâ,ya.

4

We,u sâ,so,ne ă,gwin,yă,sâ,
Es ne,swen,e,u hig,go,ha ;
Dok,ne,go,ne nit,ki,wi,a,
E,de,da,go,a,soun,ye,o :

Kaekianaga.

O-dâ-gwan-dă na-swen-e-u,
Dâ-gwi-ă.dos.sen.no.ne ;
Na.es hen.e.sis.sa.no.da
Dâ.gwi.a.dâ.ga.hă.

2

O.sot.hone.dake na.swen.e.u,
E.un.gwad.dan.nă.ya ;
Es.sot.hone.dat ha.ung.gwă.tă
Ha.ă.gwus.să.gă.ent.

3

- 1 Na.să na.tan.da.ok.ke.en.dase
2 Na.un.ke.gas.se.o.ne ;
4 Na.na.tan.da.ne.go.e.u
3 Na.yi.sos nung.gwad.a.has.ha.

4

Na.swut.kă.o Nă.wen.e.u
Sung.gwi.a.nă.wus.ha ;
Nă.wen.e.u na.ho hi.yad.dă
Na.c.ung.gwad.dă.u.

And my sin
Is ev,er be,fore me :

4

Make good my heart,
O God of my life ;
Make me of a right dis-po-si-
I shall praise thee. [tion,

PSALM 54.

Have pit.y on us our God,
And save us ;
By thy name
Pro.tect us.

2

Hear us our God,
Our pray.er ;
Give ear to the words
Of our mouth.

3

For stran-gers
Are risen up a.gainst us ;
Op.pres.sors
Seek af.ter our souls.

4

Be.hold, God
Is our help.er ;
God is with them
That are our friends.

Wâ.et.ka sâ.go.gon.yak.tă
 Na.ne.ung.ke.swâ.is,
 Na.ko *na*.as.sog.go.wen.to
 Hen.et,se.wi.a.e.

Ska.no ang.go.e.yan.dwen.da.ta,
 E.de.go.a.soun.yo
 Na.es.hen.e.sis.sa.no.da,
 Do.es.ne.swen.e.u.

JOHN—Chap. III.

1 NA si-yat-dot na-hâ-ge-nâ
 na Phar-i-sees, Nic-o-de-mus
 hi-as-o-nâ, na-ho-og-go-wan-na-
 nâ na Jews.

2 Na ~~sô~~ sâ-hi-yat-dot wâ-wi-
 ad-o-went ^{na}Je-sus sô-a, dâ-sneet
^{na}wâ-wâs ês-squen-e-u, e-en-
 gwen-no-to na-na es-sa-o-ne-yâ-
 ne nâ-wen-e-u-ga de-sa-to:
 tan-da â-shong-gâ na-ho-na-ya-ă-
 no hen-e-sha-hâ-nes, na-so na-
 sug-go-ya-nâ-wus Nâ-wen-e-u.

3 Je-sus dâ-sneet ^{na}nâ-wâ-a,
 to-gus, to-gus, o-go-e-ăs, na-so
 na wâ-a o-si-u-ni-gat na-ong-
 wa tan-da-â-â-yent-cut hũ na
 kiad-dâ-gwen-eu Nâ-wen-e-u-ga.

5

E.vil he will pay
To our en.e.mies,
And cut them off
In thy truth.

6

I will free.ly sac.ri.fice to thee;
I will praise
Thy name,
O our God.

JOHN—Chap. III.

1 THERE was a man of the Phar-i-sees, nam-ed Nic-o-de-mus, a ru-ler of the Jews :

2 The same came to Je-sus by night, and said un-to him, Rab-bi, we know that thou art a teach-er come from God: for no man can do these mir-a-cles that thou do-est, ex-cept God be with him.

3 Je-sus an-swer-ed and said un-to him, Ver-i-ly, ver-i-ly I say un-to thee, ex-cept a man be born a-gain, he can-not see the king-dom of God.

4 Nic-o-de-mus nana-wâ wâs, â-de-na-yâ-wa na-wâ-a o-si-yen-ni-gat â-gwa-ne-gah o-na sah-hâ-gen-che? tic-ne-wâ-dent-hâ o-sâ-de-nont-ta Na-o-no-a ye-â-dâ-go na-o-si-ni-gat âa?

5 Je-sus dâ-sneet, To-gus, to-gus o-wa o-go-e-as, na-so na-ong-wa na-na wâ-a o-si-u-ni-gat na-na un-a-ka-nûs-ka, na-ko na-yo-ha-o-wa, tan-da-â-hâ-ya-yo na-ki-ad-dâ-gwen-e-u Nâ-wen-e-u-ga.

6 Na na o-na o-nâ-gă-do na-na o-wâ na-o-wâ, sahn-ni, na-ko na-na-yo-ha-o-wa u-ha-yo-wa sahn-ni.

7 Sah-no-si-a-won-a-ă-go na-e-o-go-as-sa, kâ-gonte sah-en-ju-ni-gat.

8 Na-na gâ-hâ â-whâ dwen-o-to-â hen-e-ki-e-hâ, es-sot-hon-da-hou-et-kâ, na-de na-tan-ta-â-â sut-tu-we hen-e-dwase ha-a-wase: na-ho-ne-u-dah gâ-gwa-go nong-wa na-go-ni-gă-do na-yo-ha-o-wa.

9 Nic-o-de-mus dâ-sneet na-wâ wâs, on-no-na-yâ-wa na-na-ho-na-yâ-wa.

10 Je-sus dâ-sneet na-wâ wâs, es-ka-sa-go-wan-nâ, na-sa-e-o-na-yâ-ne na Is-rael, tan-de-da-se-wi-en-da ni-gah hen-e-u-de-ă-no?

11 To-gus, to-gus o-go-e-as, e-ă-gwat-tâ-quâ na-a-gwi-wi-en-da, e-wâ-gwi-wâ-ne-at na-ne-ung-gwot-cut-wha, tan-de-da-swi-a-nâ hen-ne-vung-gwi-u-da.

4 Nic-o-de-mus saith un-to him,
How can a man be born when he is
old ? can he en-ter the se-cond time
in-to his Moth-er's womb, and be
born ?

5 Je-sus an-swer-ed, Ver-i-ly, ver-
i-ly I say un-to thee, Ex-cept a man
be born of wa-ter, and *of* the Spir-it,
he can-not en-ter in-to the king-dom
of God.

6 That which is born of the flesh,
is flesh ; and that which is born of
the Spir-it, is spir-it.

7 Mar-vel not that I said un-to
thee, Ye must be born a-gain.

8 The wind blow-eth where it list-
est, and thou hear-est the sound there-
of, but canst not tell whence it com-
eth, and whith-er it go-eth ; so is ev-
e-ry one that is born of the Spir-it.

9 Nic-o-de-mus an-swer-ed and
said un-to him, how can these things
be ?

10 Je-sus an-swer-ed and said un-
to him, Art thou a mas-ter of Is-rael,
and know-est not these things ?

11 Ver-i-ly, ver-i-ly I say un-to
thee, We speak that we do know, and
tes-ti-fy that we have seen ; and ye
re-ceive not our wit-ness.

12 To-got-ka eng-go-we-ok ne-o-wen-jā-ga hen-e-u-de-ā-no, tah-o-e-wog-gwen-e-u da-so-ne, ā-de-na-yā-wa na-o-e-wog-gwen-e-u-es-so-ne, to-got-ka eng-go-o-we na-kaou-we-yā-ga hen-ne-u-de-ā-no?

13 Tandaāshong-gā nong-wa ha-et-ka ta-ā-gā-wa-no na-kaou-we-yā-ga, na-so na-hā-whā na-to-de-ot-dah-to-nā na-kaou-we-yā-ga, na ~~un-dut-ho~~ hā-wuk na-ong-wa, na-na kaou-we-yā-ga ten-de-o.

14 ¶ Na-hen-ne-yu-ya-a na Moses na-sa-hi-ā-dog-is-ko na-o-si-ēs-tā kā-hā-dā-go, na-ho-ko ni-yā-wa kā-gonte nong-wa ho-ā-wuk as-so-wi-yad-dā-ga-sko:

15 Na na shon-de-gwon-out na-o-e-wog-gwen-e-u-e-ā-go-ne na-hā-whā, kā-gonte tan-ti-e-yā-da-to, na-so na-u-e-wod-dod-de-a-yā-go-hake.

16 ¶ Na-sah Nā-wen-e-u hen-e-sa-go-nunk-quak na-ong-wa, na-de-kione na-ho-wā-dwen-da-to na-na-so wa-ga ho-da-doke, na na-shone-de-gwon-out na-o-e-wog-gwen-e-u-a-ā-go-ne na-hā-whā, kā-gonte tan-ti-e-yā-dā-to, na-so na-u-e-wod-dod-de-a-yā-go-hake.

17 Na-sa^h Nā-wen-e-u tan-da-na-da-o-e-wā ha-to-hā-o-nā na-ho-wā-wuk na-u-wen-jā-ga na-ā sog-ga-dwen-da-to nong-wa na-u-wen-jā-

12 If I have told you earth-ly things, and ye be-lieve not, how shall ye be-lieve, if I tell you *of* heav-en-ly things?

13 And no man hath as-cend-ed up to heav-en, but he that came down from heav-en, *even* the Son of man which is in heav-en.

14 ¶ And as Mos-es lif-ted up the ser-pent in the wil-der-ness, e-ven so must the Son of man be lif-ted up :

15 That who-so-ev-er be-liev-eth in him, should not per-ish, but have e-ter-nal life.

16 ¶ For God so lov-ed the world, that he gave his on-ly be-got-ten Son, that who-so-ev-er be-liev-eth in him, should not per-ish, but have ev-er-last-ing life.

17 For God sent not his son in-to the world to con-demn the world; but that the world through him might be sãv-ed.

ga; na-de-so nong-wa na-a-hu-e-
wā-ga-ok hen-na-yā-wa na-yā-go-
hake.

18 ¶ Na na-o-e-wog-gwen-e-u-a-ā-
gone na-hā-whā na-tan-da-sug-gwad-
dwan-da-to: na-de-na-tah-o-e-wog-
gwen-e-uda-ā-gone na ona sug-gwad-dwen-
da-to, na-ki-o-ne na-tah-o-e-wog-
gwen-e-u-da-ā-go-ne na na hen-ne-
as-sen-nū-dah na na-so wa-ga ō-da-
doke Nā-wen-e-u.

19 Na na-gah na-go-dwen-da-to,
na na-de-u-what-ha o-e-yo na-u-wen-
jā-ga, na ong-wa she-gwā hen-ne-ye-
wan-no-is na-de-u-dus-en-di-go hen-
e-u-dah na-de-u-what-ha, na-ki-o-ne-
hes-so-je go-e-wan-e-ā-go.

20 Gā-gwa-go sah hen-e-yon-
gwa-dā-ga na-wā-etka hen-e-yun-de-
hā na-ēs-swā-is na-de-u-what-ha, tan-
ko da-a-yo hen-de-u-what-ha, na-ki-
o-ne has-so-je^oe-yen-date na-go-e-
wan-a-āx-hā.

21 Na-deng-gwā-a na-to-e-wi-e-do
na na-ho e-ā-yo ha-de-u-what-ha,
na na-u-yen-da-to-ok hen-e-tu-e-wi-
e-do na-na-ho-e-wis-sā-ho Nā-wen-e-u.

18 ¶ He that be-liev-eth on him is not con-dem-ned : but he that be-liev-eth not is con-dem-ned al-rea-dy, be-cause he hath not be-liev-ed in the Name of the on-ly be-got-ten Son of God.

19 And this is the con-dem-na-tion, that light has come in-to the world, and men lov-ed dark-ness rath-er than light, be-cause their deeds were e-vil.

20 For ev-e-ry one that doth e-vil hat-eth the light, nei-ther com-eth to the light, lest his deeds should be re-prov-ed :

21 But he that doth truth com-eth to the light, that his deeds may be made man-i-fest that they are wrought in God.

Na na sã go da ni en ne nã
 Na Christ na sã de ne go at.

9 * * * Se dwã-ne na-kaou-
 we-yã-ga tende-o, Xes-shad-don-
 no^a hen-e-sis-sa-no-dah:

10 Kã-o es-dã-set shad-dã-
 gwen-e-u: Na-ho-na-yã-wa
 hen-e-sã-ne-go-ct-dah na-u-wen-
 jã-ga heneudah na-kaou-we-yã-
 ga:

11 Dã-gwan-e-shu hã-de-
 wan-nis hã-ga nung-gwã-quã:

12 Done-dã-gwan-da hen-
 ne-une-gwi-e-wan-na-ã-go ne-
 hen-ne-ã-gwi-e-hã na-juk-e-dã-
 us ne na-onk-ke-a-wan-a-uk-
 tã-ne:

13 Sah-no na-ho hes-quã
 na-yung-gwi-a-wan-a-ok-ta, na-
 so na-dã-gwi-a-wã-quesc na
 wã-ct-ka: essah shad-dã-gwen-
 e-u hen-e-u-da, na-ko na-kã-
 hos-ta, na-ko na-we-u, na-na-
 tan-da-o-dokc. Na-he^{no}-e-u-dã-
 ok.

X shad-done-no es-shã-so

A Prayer Christ taught his Dis-ci-ples.

9 * * * Our Fa-ther who art in heav-en, hal-low-ed be thy name :

10 Thy King-dom come:—thy will be done, in earth as *it* is in heav-en :

11 Give us this day our dai-ly bread :

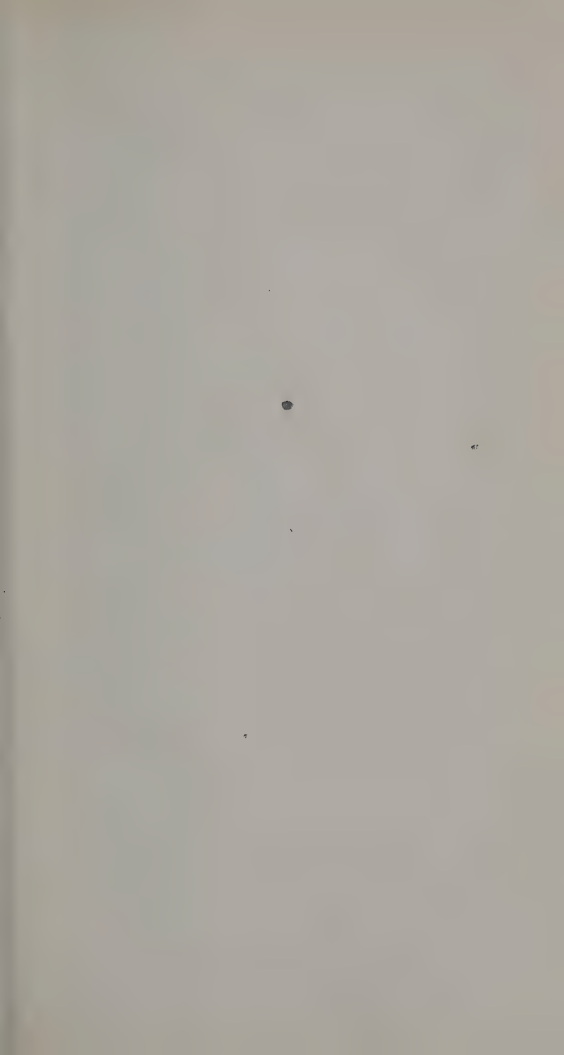
12 And for-give us our debts, as we for-give our debt-ors :

13 And lead us not in-to tempt-a-tion, but de-liv-er us from e-vil: for thine is the king-dom, and the pow-er, and the glo-ry, for ev-er. Amen.

A B C D E F
G H I J K L M
N O P Q R S T
U V W X Y Z

a b c d e f g h
i j k l m n o p q
r s t u v w x y z

da dă dâ ga gǎ gâ
ha hă hâ ka kă kâ
na nă nâ ja jă jâ
sa sǎ sâ ta tă tâ
wa wǎ wâ es ės yu
gwa gwâ dwa dwâ
gwi gwus gwat gwad

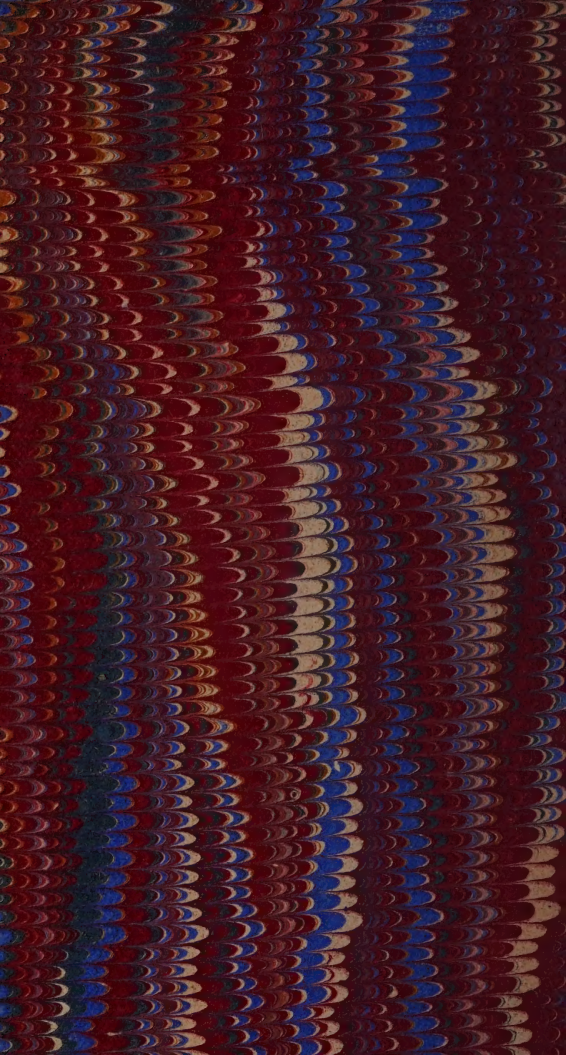


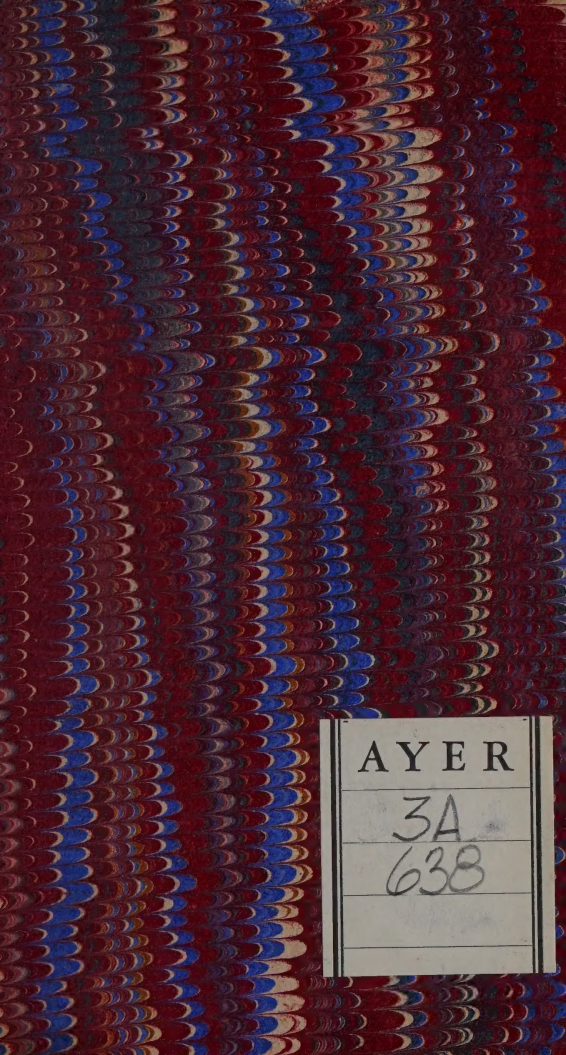
Pullman, Albany, 1903

Ayer

3A

638





AYER

3A

638

